

马太福音第二章译文对照

1

【和合本】当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：

【李广译本】在希律王的日子，耶稣生在犹太的伯利恒。看哪！有星象家从东方来到耶路撒冷，说：

【吕振中译本】当希律王的日子、耶稣生在犹太的伯利恒，有几个东方的占星家到了（或译：有几个占星家从东方来到）耶路撒冷

【新译本】希律王执政的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。那时，有几个星象家从东方来到耶路撒冷，

【现代译本】希律作王的时候，耶稣诞生在犹太的伯利恒城。有几个星象家从东方来到耶路撒冷；

【当代译本】希律王在位时，耶稣在犹太省伯利恒城诞生。当时有几位天文学家从遥远的东方来到耶路撒冷，四处打听：

【朱宝惠译本】当希律王年间，耶稣生在犹太的伯利恒；忽然有几位星士，从东方来到耶路撒冷访问说：

【文理本】希律王时、耶稣生于犹太之伯利恒、有博士数人、自东方至耶路撒冷、

【新汉语译本】希律王在位期间，耶稣生在犹太的伯利恒。看啊，有几个从东方来的术士（术士指东方的智者。当时这类人从事解梦、法术及星相等活动去揭示和研究世间的奥秘。经文并无提及有多少术士来到，传统所说的三人，只是从三样礼物推论出来的。）到了耶路撒冷。

【思高译本】当黑落德为王时，耶稣诞生在犹太的白冷；看，有贤士从东方来到耶路撒冷，说：

【牧灵译本】耶稣诞生在犹太的白冷城，那时候正是黑落德为王的时代。几位贤士从东方来到耶路撒冷。

【KJV】Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

【NIV】After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem

【BBE】Now when the birth of Jesus took place in Beth-lehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem,

【ASV】Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying,

2

【和合本】『那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。』

【李广译本】『那生为犹太人之王的在那里？因我们在东方看见祂的星，就来拜祂。』

【吕振中译本】说：『那生下来做犹太人的王的在哪里？我们在东方看见了他的星，就来要拜他。』

【新译本】说：“那生下来作犹太人的王的在哪里？我们看见他的星出现，特来朝拜他。”

【现代译本】他们问：『那出生要作犹太人的王的在哪里？我们在东方看见了他的星，特地来朝拜他。』

【当代译本】犹太人新生的王在哪里呢？我们在东方看见祂的星，特来拜祂。”

【朱宝惠译本】那才生的犹太国王在那里呢？我们在东方看见他的星，特为来朝拜他。

【文理本】曰、生而为犹太人王者安在、我在东方见其星、故来拜之、

【新汉语译本】他们说：“那生下来作犹太人之王的在哪里呢？我们看见他的星升起（升起传统译为“东方”。此词可以解作“升起”或“东方”（可能跟太阳从东方升起有关）。不过，若表达“东方”的意思，希腊文习惯用复数形式，不带定冠词，比如第1节的“东方”就是这样。这里的词形为单数，并带定冠词，故宜解作“升起”。），所以前来朝拜他。”

【思高译本】才诞生的犹太人君王在哪里？我们在东方见到了祂的星，特来朝拜祂。

【牧灵译本】他们问：“刚刚诞生的犹太君王在哪里呢？我们在东边天际看见了他的星，特来朝拜他。”

【KJV】Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

【NIV】and asked, "Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star when it rose and have come to worship him."

【BBE】Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship.

【ASV】Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.

3

【和合本】希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷合城的人也都不安。

【李广译本】希律王听见了，却不安；整个耶路撒冷，也同他一样。

【吕振中译本】希律王听见了，就震荡不安，全耶路撒冷也同他一样；

【新译本】希律王听见了就心里不安，全耶路撒冷的居民也是这样。

【现代译本】希律王听见了这话，心里着急不安；整个耶路撒冷城的人也同样不安。

【当代译本】希律王和全城的官民听见了都大感不安。

【朱宝惠译本】希律王听见就惊慌了，耶路撒冷合城的人，也都惊慌起来！

【文理本】希律王闻之惶惧、举耶路撒冷皆然、

【新汉语译本】希律王听见了，慌张不安，耶路撒冷上上下下也跟他一样慌张不安。

【思高译本】黑落德王一听说，就惊慌起来，全耶路撒冷也同他一起惊慌。

【牧灵译本】黑落德王一听说这事，就非常惊慌不安，整个耶路撒冷城民也跟他一样震惊。

【KJV】When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

【NIV】When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him.

【BBE】And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem

with him.

【ASV】And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4

【和合本】他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：『基督当生在何处？』

【李广译本】他就召齐了祭司长和民间的文士，向他们查问说：『基督当生在何处？』

【吕振中译本】他就召集了众祭司长和民间的经学士，向他们查问基督（即：被立膏者）应当生在什么地方。

【新译本】他就召集所有的祭司长和民间的经学家，问他们基督应该生在哪里。

【现代译本】希律就召集了所有的祭司长和经学教师，问他们：『基督该降生在什么地方？』

【当代译本】希律王就召齐了祭司长和民间的律法教师来，问他们：“救主基督在哪里诞生呢？”

【朱宝惠译本】王就传聚了大祭司同百姓们的文士，问他们说：『基督是生在那里呢』

【文理本】乃集祭司诸长、及民间士子、问基督当生于何处、

【新汉语译本】他召集了所有的祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”。这词直译作“大祭司”，但是这里所用的“大祭司”或“祭司长”一词是复数的，指的不单是现任的大祭司（只有一个），而是指现任的大祭司和已离任的大祭司（虽然按犹太传统大祭司是终身的，但是在罗马政权统治下，因为政治、贿赂等问题，时常更换大祭司），还包括他们所代表的当权的祭司家族（应属撒都该派。）和民间的律法教师（律法教师：有译本译作“文士”。这些人的专长在于研读和教导圣经，而以色列人的法律以圣经为基础，所以译作“律法教师”，更为适合。），向他们查问基督诞生在哪里。

【思高译本】他便召集了众司祭和民间的经师，仔细考问他们：默西亚应当生在哪里。

【牧灵译本】他召集了所有的司祭长和民间经师们，要他们把基督出生的地方确切地指出来。

【KJV】And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

【NIV】When he had called together all the people's chief priests and teachers of the law, he asked them where the Messiah was to be born.

【BBE】And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be.

【ASV】And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.

5

【和合本】他们回答说：『在犹太的伯利恒。因为有先知记着，说：

【李广译本】他们便对他说：『在犹太的伯利恒。因有先知这样记着：

【吕振中译本】他们回答说：『在犹太的伯利恒。因为有神言人记着，说：

【新译本】他们回答：“在犹太的伯利恒。因为有先知在经上这样说：

【现代译本】他们回答：『在犹太的伯利恒，因为先知曾这样的写着：

【当代译本】他们回答说：“应该是在犹太省伯利恒城。因为弥迦先知预言：

【朱宝惠译本】他们说：『在犹太的伯利恒』。正如先知记着说：

【文理本】金曰、犹太之伯利恒、盖先知载云、

【新汉语译本】他们说：“在犹太的伯利恒，因为先知曾这样记载：

【思高译本】他们对他说明：『在犹太的伯冷，因为先知曾这样记载：

【牧灵译本】他们回答说：“应该是在犹太的伯冷，

【KJV】And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

【NIV】"In Bethlehem in Judea," they replied, "for this is what the prophet has written:

【BBE】And they said to him, In Beth-lehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet,

【ASV】And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet,

6

【和合本】“犹太地的伯利恒啊，你在犹太诸城中并不是最小的；因为将来有一位君王要从你那里出来，牧养我以色列民。”』

【李广译本】犹太地的伯利恒啊，你在犹太众首领中，并不是最小的；因为从你那里将有一位作掌权的出来，他要牧养我的以色列民。』

【吕振中译本】『犹太地的伯利恒阿，你在犹太的首要乡村中并不是最小的；因为必有一位执政者由你而出，就是要牧养我人民以色列的。’』

【新译本】犹太地的伯利恒啊！你在犹太的领袖中，并不是最小的，因为必有一位领袖从你那里出来，牧养我的子民以色列。’”

【现代译本】犹太地区的伯利恒啊，你在犹太诸城中并不是最小的；因为有一位领袖要从你那里出来，他要牧养我的子民以色列。』

【当代译本】‘犹太的伯利恒啊！你在犹太各城中，并不是最小的；因为有一位君王要从你那里出来，牧养我民以色列。’”

【朱宝惠译本】『犹太地的伯利恒阿你在犹太的府县中，并不是最小的，必有一位君王要出在你那里，牧羊我以色列的民族。』

【文理本】犹太地之伯利恒乎、尔在犹太郡中、非最小者、盖将有君自尔出、牧我以色列民矣、

【新汉语译本】‘而你，犹太地的伯利恒啊，在犹太各领袖（犹太各领袖：“领袖”一词在这里是指犹太的主要城邑。有译本不采用直译，把这词译作“诸城”，但这就不能与下半节的“领袖”一词互相呼应了。）中，你并不是最小的。因为从你那里，有一位领袖要出来，他要牧养我的子民以色列。’”

【思高译本】『你犹太的伯冷啊！你在犹太的群邑中，决不是最小的，因为将由你出来一位领袖，他将牧养我的百姓以色列。』

【牧灵译本】因为先知在书上写过‘你呀！犹太的伯冷城呀！你决不是犹太城邑里最小的一个，

因为将有一位领袖从你这里诞生，他将牧养我的百姓以色列。’ ”

【KJV】 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

【NIV】 " 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel.' "

【BBE】 You Beth-lehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel.

【ASV】 And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel.

7

【和合本】当下，希律暗暗地召了博士来，细问那星是什么时候出现的，

【李广译本】当下，希律暗暗地召了星象家来，向他们细问那星显现的时候，

【吕振中译本】当下希律秘密地召了占星家来，仔细向他们查问那星出现是什么时候；

【新译本】希律暗中把星象家召来，仔细查问他们，那颗星什么时候出现，

【现代译本】于是，希律暗地里召见这几位从东方来的星象家，向他们查问那颗星出现的准确日子。

【当代译本】于是希律王私下召见那几位天文学家，仔细查问那颗星出现的准确时间。

【朱宝惠译本】当时希律私下招请了星士来，细细的问他们，那颗星是几时出现的。

【文理本】于是希律密召博士、询悉星见之时、

【新汉语译本】于是希律暗中召见那几个术士，详细查问那颗星出现的时间，

【思高译本】于是黑落德暗暗把贤士叫来，你细询问他们那颗星出现的时间；

【牧灵译本】黑落德王秘密地召见那几位贤士，询问了星星出现的确切时间，

【KJV】 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

【NIV】 Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared.

【BBE】 Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen.

【ASV】 Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.

8

【和合本】就差他们往伯利恒去，说：『你们去仔细寻访那小孩子，寻到了就来报信，我也好去拜他。』

【李广译本】就差他们往伯利恒去，说：『有关这孩子你们去仔细寻访，若寻到了，请告诉我，这样我也好去拜祂。』

【吕振中译本】就打发他们往伯利恒去，说：『你们去仔细探问那小孩子的事；找着了，就报告我，我也好去拜他。』

【新译本】然后派他们到伯利恒去，说：“你们去细心寻访那小孩，找到了就向我报告，好叫我也去拜他。”

【现代译本】然后他吩咐他们前往伯利恒，说：『你们去，仔细寻找那小孩子，找着了就来向我报告，这样我也好去拜他。』

【当代译本】跟着又打发他们到伯利恒去，吩咐他们：“你们去仔细访寻那个小孩，找到了，就回来报信，好让我也去拜他。”

【朱宝惠译本】就差他们往伯利恒去说：『你们去，仔细访问那小孩子；访到了就报信给我，我也可以去朝拜他。』

【文理本】遂遣之往伯利恒曰、尔往详访厥婴、遇则告我、我亦往拜之、

【新汉语译本】然后派他们去伯利恒，说：“你们去详细打听那孩子的下落，找到了就向我报告，我也好去朝拜他。”

【思高译本】然后打发他们往白冷去，说：你们去仔细寻访婴孩，几时找到了给我报信，好让我也去朝拜他。

【牧灵译本】然后派遣他们前往白冷，并对他们说：“去仔细查寻那婴孩。如果你们找到了他，赶快告诉我，我也好去朝拜他。”

【KJV】And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

【NIV】He sent them to Bethlehem and said, "Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him."

【BBE】And he sent them to Beth-lehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship.

【ASV】And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found `him,' bring me word, that I also may come and worship him.

9

【和合本】他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星忽然在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。

【李广译本】他们听见王的话就去了。看哪！在东方所看见的那星，就在他们前头行，直来到那孩子所在的地方，停在上头。

【吕振中译本】他们听了王的话，就去；忽然他们在东方所看见的那星、在前头领着他们，直到到了小孩子所在的地方，就在上头停住了。

【新译本】他们听命去了。他们在东方看见的那颗星，忽然在他们前头，领他们到那小孩所在的

地方，就在上头停住了。

【现代译本】听见了这话，他们就离开走了。这时候，他们在东方看见的那颗星又出现，并且在前头引导他们，一直来到小孩子出生地方的上面才停住。

【当代译本】他们听了王的吩咐，就继续旅程。忽然，那颗曾在东方出现过的星星又再出现，在前面引领着他们，一直来到小孩耶稣所在的地方，便停下来。

【朱宝惠译本】他们听了王的话，就去了；忽然那在东方所见过的星，在前头领着他们，直到那小孩子所在的地方，就在上头停住了。

【文理本】博士闻王命而往、东方所见之星忽导于前、至婴儿所、则止其上、

【新汉语译本】他们听了王的话就去了。看啊，他们见过的那颗升起了的星（他们见过……的星或译作“他们在东方见过的那颗星”。参 2：2 注。），在他们前头引路，走到孩子所在处的上空，就停住了。

【思高译本】他们听了王的话，就走了。看，他们在东方所见的那星，走在他们前面，直至来到婴孩所在的地方，就停在面。

【牧灵译本】黑落德王的召见结束后，这几位贤士就动身出发了。那颗显在东方天际的星星指引着他们，一直来到婴孩出生的地方，星星便停下来。

【KJV】When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

【NIV】After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen when it rose went ahead of them until it stopped over the place where the child was.

【BBE】And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was.

【ASV】And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10

【和合本】他们看见那星，就大大地欢喜；

【李广译本】他们既看见那星，就大大欢喜，极其快乐；

【吕振中译本】他们看见那星，就大大欢喜，极为快乐。

【新译本】他们看见那颗星，欢喜极了；

【现代译本】他们看见那颗星，真是欢欣快乐。

【当代译本】他们看见这情形，自然喜出望外。

【朱宝惠译本】他们看见这颗星，快乐极了。

【文理本】博士见星、喜不自胜、

【新汉语译本】他们看见这颗星，真是喜乐极了。

【思高译本】他们一见到那星，极其高兴喜欢。

【牧灵译本】贤士们看见星星停下来，都非常高兴。

【KJV】When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

【NIV】When they saw the star, they were overjoyed.

【BBE】And when they saw the star they were full of joy.

【ASV】And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11

【和合本】进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。

【李广译本】又进了房子，看见那孩子与祂母亲马利亚，就俯伏拜祂，并揭开他们的宝盒，献上黄金、乳香、没药为礼物给祂。

【吕振中译本】进了屋子，看见小孩子同他母亲马利亚，便俯伏拜他，揭开了宝盒，将黄金乳香没药等礼物献给他。

【新译本】进了房子，看见小孩和他母亲马利亚，就俯伏拜他，并且打开宝盒，把黄金、乳香、没药作礼物献给他。

【现代译本】他们进了屋子，看见小孩子和他的母亲马利亚，就俯伏朝拜小孩子，然后打开宝盒，拿出黄金、乳香、没药等礼物献给他。

【当代译本】他们连忙跑进房子，看见耶稣和祂母亲马利亚，就俯伏在地上拜祂；接着又打开盛宝的盒子，献上黄金、乳香、没药。

【朱宝惠译本】进到屋里，看见小孩子，和他母亲马利亚。就俯伏拜那小孩子；揭开宝盒，拿出黄金，乳香，没药，当礼物献给他。

【文理本】入室、见婴及其母马利亚、则俯伏拜婴、启牒、以黄金乳香没药献之、

【新汉语译本】他们走进屋里，看见那孩子跟他母亲马利亚在一起，就俯伏拜他，又打开他们的宝盒，把黄金、乳香和没药这些礼物献给他。

【思高译本】他们走进屋内，看见婴儿和他的母亲玛利亚，遂俯伏朝拜了祂，打开自己的宝匣，给祂奉献了礼物，即黄金、乳香和没药。

【牧灵译本】他们进了屋，看见婴儿和他母亲玛利亚，立刻跪下朝拜了他。他们把带来的箱子打开，献上黄金、乳香和没药做为礼物。

【KJV】And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh.

【NIV】On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh.

【BBE】And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices.

【ASV】And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.

12

【和合本】博士因为在梦中被主指示不要回去见希律，就从别的路回本地去了。

【李广译本】他们又按着梦中所指示，没有回去见希律，就从别的路回到他们本地去了。

【吕振中译本】他们因为在梦中得了神谕不要折回去见希律，就从别条路回自己地方去了。

【新译本】后来他们在梦中得着指示不要回到希律那里去，就从别的路回乡去了。

【现代译本】在梦中，神指示他们不要回去见希律，他们就从另一条路回自己的家乡去了。

【当代译本】他们回去的时候，因为曾在梦中得到神的指示，不可回报希律王，就改道返回东方去了。

【朱宝惠译本】星士在梦中蒙主指示说：「不要再去见希律。」他们就走别的路，回本地去了。

【文理本】乃于梦中得示、令勿返见希律、遂由他途而归、

【新汉语译本】他们在梦中得到指示，不要回到希律那里去，于是从另一条路回家乡去了。

【思高译本】他们在梦中得到启示，不要回到黑落德那里，就由另一条路返回自己的地方去了。

【牧灵译本】他们在梦里得到一个启示，叫他们不要再回去见黑落德，他们就从另一条路回自己的家乡了。

【KJV】And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

【NIV】And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route.

【BBE】And it was made clear to them by God in a dream that they were not to go back to Herod; so they went into their country by another way.

【ASV】And being warned `of God' in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13

【和合本】他们去后，有主的使者向约瑟梦中显现，说：『起来！带着小孩子同他母亲逃往埃及，住在那里，等我吩咐你；因为希律必寻找小孩子，要除灭他。』

【李广译本】当他们去后，看哪！主的使者藉梦向约瑟显现，说：『起来！带着孩子和他母亲逃往埃及，且在那里等我对你说话；因为希律将要寻找这孩子，定要除灭他。』

【吕振中译本】他们回去以后，忽有主的一个使者向约瑟梦中显现说：『起来，带着小孩子和他母亲，逃埃及去，在那里等我吩咐你怎样作；因为希律将要寻找小孩子来杀灭他。』

【新译本】他们走了以后，主的使者在梦中向约瑟显现，说：“起来，带着孩子和他母亲逃到埃及去，留在那里，直到我再指示你，因为希律要寻找这孩子，把他杀掉。”

【现代译本】他们走了以后，主的天使在约瑟的梦中显现，说：『起来！带着小孩子和他的母亲逃往埃及，住在那里，直到我吩咐你离开；因为希律要搜索这孩子，要杀害他。』

【当代译本】他们离去之后，天使又向约瑟报梦说：“希律王要杀害耶稣。你们要赶快动身，全家逃往埃及，住在那里，直到我再通知你为止。”

【朱宝惠译本】他们去后，约瑟梦见主的使者，忽然来对他说：『起来！带着小孩子同他母亲，逃往埃及去等候我的消息：因为现在希律寻找这小孩子要杀害他。』

【文理本】博士既去、主之使见梦于约瑟曰、起、携婴及其母、奔埃及、寓彼、俟余示尔、盖希律将索婴歼之、

【新汉语译本】他们离开之后，看啊，主的一位天使在约瑟的梦中显现，说：“起来，带着孩子和他母亲逃到埃及去！住在那里，等我的指示，因为希律要追寻这孩子，把他杀害。”

【思高译本】他们离去后，看，上主的天使显于若瑟说：『起来，带着婴孩和祂的母亲，逃往埃及去，住在那里，直到我再通知你，因为黑落德即将寻找这婴孩，要把祂杀掉。』

【牧灵译本】贤士们离去后，上主的天使在若瑟的梦中显现，并且对他说：“起来！带着婴儿和他母亲一起到埃及避难吧！你要留在埃及，直到我再召叫你；因为黑落德正要找出这婴孩，想把他杀了。”

【KJV】And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destr

【NIV】When they had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up," he said, "take the child and his mother and escape to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the child to kill him."

【BBE】And when they had gone, an angel of the Lord came to Joseph in a dream, saying, Get up and take the young child and his mother, and go into Egypt, and do not go from there till I give you word; for Herod will be searching for the young child to put him to death.

【ASV】Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.

14

【和合本】约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去，

【李广译本】他便起来，夜间带着孩子和祂母亲，就往埃及去，

【吕振中译本】约瑟便起来，就在夜间带着小孩子和他母亲、退到埃及；

【新译本】约瑟就起来，连夜带着孩子和他母亲往埃及去，

【现代译本】于是，约瑟动身，连夜带着孩子和他的母亲逃到埃及去，住在那里，

【当代译本】于是，约瑟带同妻儿，星夜逃到埃及去，

【朱宝惠译本】约瑟醒起来，就当夜带着小孩子，同他母亲逃往埃及去。

【文理本】遂起、携婴及其母、夜往埃及、

【新汉语译本】约瑟就起来，连夜带着孩子和他母亲往埃及去。

【思高译本】若瑟便起来，星夜带口婴孩姓祂的母亲，退避到埃及去了。

【牧灵译本】若瑟立刻惊醒，当夜就带了婴孩和他的母亲往埃及远远地逃去。

【KJV】When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

【NIV】So he got up, took the child and his mother during the night and left for Egypt,

【BBE】So he took the young child and his mother by night, and went into Egypt;

【ASV】And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

15

【和合本】住在那里，直到希律死了。这是要应验主藉先知所说的话，说：『我从埃及召出我的儿子来。』

【李广译本】且留在那里，直到希律的死。这是要应验主藉先知所说的话，说：

『我从埃及召出我的儿子来。』

【吕振中译本】他在那里，直到希律死了。这是要应验主藉神言人所说的话，说：『我召了我的儿子从埃及出来。』

【新译本】住在那里，直到希律死了，为的是要应验主藉先知所说的：“我从埃及召我的儿子出来。”

【现代译本】直到希律死了。这事应验了主借着先知所说的话：「我从埃及把我的儿子召出来。」

【当代译本】一直住到希律王逝世。这就应验了何西阿先知的预言：“我从埃及召我的儿子出来。”

【朱宝惠译本】住在那里，直到希律王死了：这正符主托先知的话，『我从埃及召出我的儿子来。』

【文理本】寓彼、至希律卒、以应主藉先知所言云、曾召吾子出埃及矣、

【新汉语译本】他们住在那里，直到希律死去。这是要应验主借着先知所说的话：“我从埃及呼召我的儿子出来。”

【思高译本】留在那里，直到黑落德死去。这就应验了上主藉先知所说的话：『我从埃及召回了我失儿子。』

【牧灵译本】他留在埃及，一直到黑落德死去。这就应验了上主曾借先知所说的话：“我从埃及召回了我的儿子。”

【KJV】And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

【NIV】where he stayed until the death of Herod. And so was fulfilled what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I called my son."

【BBE】And was there till the death of Herod; so that the word of the Lord through the prophet might come true, Out of Egypt have I sent for my son.

【ASV】and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken

by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.

16

【和合本】希律见自己被博士愚弄，就大大发怒，差人将伯利恒城里并四境所有的男孩，照着他向博士仔细查问的时候，凡两岁以里的，都杀尽了。

【李广译本】当希律见自己被星象家愚弄，就大大发怒，差人将在伯利恒和在它四境的男孩，照着他向星象家仔细查问的时间，从两岁以下的，都杀尽了。

【吕振中译本】希律见自己被占星家愚弄了，就极其恼怒，便差遣人将伯利恒里面和全境界所有的男孩子，照他向占星家仔细查问得到的时候，从两岁和以下的都杀掉了。

【新译本】希律见自己被星象家愚弄了，就大怒，于是照着他从星象家所问得的日子，下令把伯利恒和附近地方，两岁及以下的小孩全都杀死。

【现代译本】希律发现自己受了星象家的愚弄，非常恼怒，就按照他向星象家打听到那颗星出现的时期，派人把伯利恒和附近地区两岁以内的男孩子都杀掉。

【当代译本】希律王见自己被天文学家愚弄，就大大发怒，照着他们所透露的时日推算，下令把伯利恒一带两岁以下的男孩杀光。

【朱宝惠译本】于是希律觉得自己被星士愚弄了，就大怒，差人去把伯利恒城里，并四乡所有的男孩子，照他所仔细问过星士的情形，凡两岁以内的都杀尽了。

【文理本】时、希律知为博士所愚、怒甚、遣人将伯利恒及四境所有男婴、按其详问博士时、凡二岁以下者殄之、

【新汉语译本】希律发现自己被术士愚弄，非常愤怒，就差遣人到伯利恒及附近地区，根据他向术士详细查问所得的时间，把两岁及以下的男孩全部杀掉。

【思高译本】那时，黑落德见了自己受了士们的愚弄，就大发忿怒，依照他由贤士们所探得的时期，差人将白冷及其周围境内所有两岁及两岁以下的婴儿杀死，

【牧灵译本】黑落德察觉出自己被那几位贤士愚弄了，震怒不止。他派人到白冷城，把城里和城周围不满两岁的婴孩都杀掉了，这是按照贤士们告知的星星出现的时间推算的。

【KJV】 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently
e

【NIV】 When Herod realized that he had been outwitted by the Magi, he was furious, and he gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, in accordance with the time he had learned from the Magi.

【BBE】 Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was very angry; and he sent out, and put to death all the male children in Beth-lehem and in all the parts round about it, from two years old and under, acting on the knowledge which he had got with care from the wise men.

【ASV】 Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth,

and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.

17

【和合本】这就应了先知耶利米的话，说：

【李广译本】这就应了藉先知耶利米的话，说：

【吕振中译本】这就应验了那藉神言人耶利米所说的话、说：

【新译本】这就应验了耶利米先知所说的：

【现代译本】这事应验了先知耶利米所说：

【当代译本】这正吻合了耶利米先知的预言：

【朱宝惠译本】这就正符了先知耶利米的话说：

【文理本】于是应先知耶利米所言云、

【新汉语译本】这就应验了耶利米先知所说的话：（全节直译作“这就应验了借着耶利米先知所说的话”。）

【思高译本】于是应验了耶肋米亚先知所说的话：

【牧灵译本】这就应验了先知耶肋米亚曾说的话：

【KJV】Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

【NIV】Then what was said through the prophet Jeremiah was fulfilled:

【BBE】Then the word of Jeremiah the prophet came true,

【ASV】Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,

18

【和合本】『在拉玛听见号咷大哭的声音，是拉结哭她儿女，不肯受安慰，因为他们都不在了。』

【李广译本】在拉玛听见号咷又大哭的声音，是拉结哭她儿女，且不肯受安慰，因他们不在了。

【吕振中译本】『在拉玛听见了声音，哀哭和大悲伤的声音；是拉结哭她的儿女，不肯受安慰，因为他们不在了。』

【新译本】“在拉玛听见有声音，是痛哭、极大哀号的声音；拉结为她的儿女哀哭，不肯受安慰，因为他们都不在了。”

【现代译本】在拉玛听见了号咷大哭的声音。蕾洁为着孩子们哀哭，不肯接受安慰，因为他们都死了。

【当代译本】“在拉玛有嚎咷大哭之声，拉结正在为儿女哀痛。一切安慰尽归徒然，因为他们都死了！”

【朱宝惠译本】『在拉马听见号咷大哭的声音，是拉结氏哭她的儿孙，不肯受安慰：因为她的儿孙都不在了。』

【文理本】在拉玛闻声、哀泣恻甚、乃拉结哭其子、而受慰、以其无存也、

【新汉语译本】“在拉玛听见声音，是痛哭哀恸的声音；拉结为她的孩子哀哭，她不肯受安慰，因为他们都不在了。”

【思高译本】「在辣玛听到了声音，痛哭哀号不止；辣黑尔痛哭她的子女，不愿受人安慰，因为他们不在了。」

【牧灵译本】“在辣玛这地方，人们听到哭声，哀恸悲戚之声响彻不止；是辣黑耳在痛哭她的子女，他们都已死了，她不能再得到安慰。”

【KJV】In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

【NIV】"A voice is heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children and refusing to be comforted, because they are no more."

【BBE】In Ramah there was a sound of weeping and great sorrow, Rachel weeping for her children, and she would not be comforted for their loss.

【ASV】A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.

19

【和合本】希律死了以后，有主的使者在埃及向约瑟梦中显现，说：

【李广译本】希律既死了，看哪！主的使者在埃及，向约瑟藉梦显现，说：

【吕振中译本】但是希律死了以后，忽有主的一个使者在埃及向约瑟梦中显现说：

【新译本】希律死后，在埃及，主的使者在梦中向约瑟显现，

【现代译本】希律死了以后，在埃及，主的天使在约瑟的梦中显现，

【当代译本】希律王死后，天使果然报梦给约瑟说：

【朱宝惠译本】希律王既然死了，约瑟在埃及梦见主的使者，忽然来对他说：

【文理本】希律既卒、主之使在埃及见梦于约瑟曰、起、

【新汉语译本】希律死后，看啊，在埃及，主的一位天使在约瑟的梦中显现，

【思高译本】黑落德死后，看，上主的天使在埃及托梦显于若瑟说：

【牧灵译本】黑落德死后，上主的天使向在埃及的若瑟托梦。

【KJV】But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

【NIV】After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt

【BBE】But when Herod was dead, an angel of the Lord came in a dream to Joseph in Egypt,

【ASV】But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,

20

【和合本】『起来！带着小孩子和他母亲往以色列地去，因为要害小孩子性命的人已经死了。』

【李广译本】『起来！带着孩子和他母亲，往以色列地去，因为寻找孩子性命（原文作魂）的，

已死了。』

【吕振中译本】『起来，带着小孩子和他母亲，往以色列地去；因为那些要寻索小孩子性命的人已经死了。』

【新译本】说：“那些要杀害这孩子的人已经死了。起来，带着孩子和他母亲回以色列地去吧。”

【现代译本】说：『起来！带着小孩子和他的母亲回以色列去，因为那些想杀害这孩子的人已经死了。』

【当代译本】“要杀害孩子的人已经死了，带孩子和马利亚回以色列去吧！”

【朱宝惠译本】起来带着小孩子同他母亲往以色列地方去：那要谋杀小孩子的人已经死了。

【文理本】携婴及其母、往以色列地、盖索婴命者已死矣、

【新汉语译本】说：“起来，带着孩子和他母亲回（回直译作“往”。）以色列地去。因为那些要寻索（寻索：原文为 ζ η τ ο ũ ν τ ε ς，与上文的“追寻”（13节）为同一词。）这孩子性命的人都死了。”

【思高译本】『起来，带着孩子和祂的母亲，往以色列地去，因为那些谋杀孩子性命的人死了。』

【牧灵译本】天使在梦里告诉他：“动身吧！带着孩子和他的母亲回到以色列去，那些想杀害孩子的人都死了。”

【KJV】Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

【NIV】and said, "Get up, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who were trying to take the child's life are dead."

【BBE】Saying, Get up and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: because they who were attempting to take the young child's life are dead.

【ASV】Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.

【KJV】And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

【NIV】So he got up, took the child and his mother and went to the land of Israel.

【BBE】And he got up, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

【ASV】And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

21

【和合本】约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去；

【李广译本】他便起来，带着孩子和祂母亲到以色列地去；

【吕振中译本】约瑟就起来，带着小孩子和他母亲，往以色列地去。

【新译本】约瑟就起来，带着小孩子和他母亲回到以色列地。

【现代译本】于是约瑟动身，带着小孩子和他的母亲回以色列去。

【当代译本】约瑟就立刻动身，带同孩子和马利亚重返故乡。

【朱宝惠译本】约瑟醒起来，就带着小孩子同他母亲，往以色列地方去。

【文理本】遂起、携婴及其母、至以色列地、

【新汉语译本】约瑟就起来，带着孩子和他母亲进了以色列地。

【思高译本】他便起来，带着孩子和祂的母亲，进了以色列地域；

【牧灵译本】于是若瑟整理行装，带着孩子和他的母亲返回以色列。

【KJV】And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

【NIV】So he got up, took the child and his mother and went to the land of Israel.

【BBE】And he got up, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

【ASV】And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22

【和合本】只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去，又在梦中被主指示，便往加利利境内去了，

【李广译本】只因听见亚基老接替他父亲希律作了犹太王，怕往那里去，却按梦被指示，退到加利利境内去了，

【吕振中译本】只因听见亚基老接替他父亲希律做了犹太王，就怕往那里去；又在梦中得了神谕，就退到加利利区域去，

【新译本】只是听见亚基老接续他父亲希律作了犹太王，他就不敢到犹太地去；又在梦中得了指示，于是往加利利境去，

【现代译本】约瑟因为听见亚基老继承他父亲希律作犹太王，不敢到那里去。后来，主又在约瑟的梦中指示他，他就避到加利利省去，

【当代译本】约瑟听闻希律的儿子亚基老继承王位，就不敢回犹太，同时因再度蒙神在梦中指示，便改道到加利利去，

【朱宝惠译本】只因听说亚基老接了他父亲希律做犹太的王，就不敢往那里去；又蒙主在梦中指示，就往加利利去；

【文理本】闻亚基老继父希律为犹太王、惧不敢往、梦中得示、遂入加利利境、

【新汉语译本】约瑟听说亚基老接续他父亲希律统治犹太，就不敢往那里去。他又在梦中得到指示，就回到（回：跟上文“回家乡去了”（12节）的“回”为同一词。根据路加福音 1：26 和 2：4，约瑟和马利亚本来就住在拿撒勒，也许这里应与第 12 节一样理解为“回到”。）加利利地区。

【思高译本】但是一听说阿尔赫劳继他父亲黑落德作了犹太王，就害怕到那里去；梦中得到了启示后，便退避到加里肋亚境内，

【牧灵译本】若瑟听说阿尔赫劳已继承了他父亲黑落德的王位，统治犹太，就害怕回到那里去。梦里他又得到了天使的指示，便退避到加利利境内，

【KJV】 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

【NIV】 But when he heard that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. Having been warned in a dream, he withdrew to the district of Galilee,

【BBE】 But when it came to his ears that Archelaus was ruling over Judaea in the place of his father Herod, he was in fear of going there; and God having given him news of the danger in a dream, he went out of the way into the country parts of Galilee.

【ASV】 But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned `of God' in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,

23

【和合本】到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验先知所说，“他将称为拿撒勒人”的话了。

【李广译本】到了一座叫拿撒勒的城，就住在那里。这是应验藉先知所说的话：祂将被称为拿撒勒人。

【吕振中译本】到了一座城叫拿撒勒住下。这是要应验那藉神言人所说的话、说：『他必称为拿撒勒人。』

【新译本】来到拿撒勒城住下，这样就应验了先知所说的：“他必称为拿撒勒人。”

【现代译本】在叫拿撒勒的城定居下来。这就应验了先知所说的话：『他要称为拿撒勒人。』

【当代译本】在拿撒勒定居。这又应验了先知的预言：“祂要被称为拿撒勒人。”

【朱宝惠译本】到了那里，就住在一个城市名叫拿撒勒。这正符先知所说：『他要称为拿撒勒人』的话了。

【文理本】至一邑名拿撒勒居之、应诸先知所言云、人将称之为拿撒勒人矣、

【新汉语译本】他们来到了，就住在那叫做拿撒勒的城里。这是要应验众先知所说的话：（这是要应验……的话直译作“这是要应验借着众先知所说的话”。“众先知”在原文里是复数，表明下一句“人要称他为拿撒勒人”并非引自任何一个先知的話，而是总结了多位先知的教导。）“人要称他为拿撒勒人。”（人要称他为拿撒勒人这一句，在原文为被动语态：“他将要被称为拿撒勒人”。）

【思高译本】去住在一座名叫纳匝肋的城中，如此应验了先知所说的话：『祂将称为纳匝肋人。』

【牧灵译本】住在一座名叫纳匝肋的小村庄。这样便应验了先知说过的话：“人们称他为纳匝肋人。”

【KJV】 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

【NIV】 and he went and lived in a town called Nazareth. So was fulfilled what was said

through the prophets, that he would be called a Nazarene.

【BBE】 And he came and was living in a town named Nazareth: so that the word of the prophets might come true, He will be named a Nazarene.

【ASV】 and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.